

NOOONO AENZHEKOSHE JAIK BERGARAN

NOOONO AENZHEKOSHE JAIK BERGARAN



BERGARAKO UDALA

Gobernu-talde berria duen beste legealdi batean gaude. Bertan, batzuen esperientzia eta aurpegi berriek ekarritako kemena eta indarra elkartzen dira. Ziur nago, batzuen eta besteon artean, gure Bergara maiteari bultzada edarra emango diogula. Gure aurrean lau urte ditugu, proiektu zahar eta berriak aurrera eramateko, Bergarak epe laburrean eta certainean izan behar duenaren oinarriak finkatzeko, hau da, XXI mendeko Bergara. Aurrean dugun lan hau ez da berriketa hutsa, eta ziur nago gutako denok geure baitan dugun onena emango dugula horretarako.



Nueva Legislatura con un nuevo equipo de Gobierno, conjugando la experiencia de unos con el impetu y nuevos bríos de caras nuevas. Estoy seguro, que entre unos y otros daremos un nuevo impulso a esta nuestra querida Bergara. Ante nosotros cuatro años para llevar a cabo viejos y nuevos proyectos; para sentar las bases de lo que tiene que ser Bergara a corto y medio plazo, en una palabra el Bergara del siglo XXI. Esta es la labor que tenemos por delante que no es

baladí y no me cabe ninguna duda, que todos y cada uno daremos lo mejor que tenemos.

Aurten, bergarar esanguratsu baten jaiotzaren mendeurrena betetzen da. Justo Garate doktorearena, hain zuzen ere (1900/08/5). Eta horregatik, pertsonaia honen bizitzaren aipamena egin dugu jai-egitarauaren erdiko orrialdeetan.

Este año se cumple el centenario del nacimiento de un insigne bergarés, el Dr. Justo Garate (5-08-1900), es por ello que en las páginas centrales de este programa de fiestas hacemos una semblanza del mismo.

Bestalde, beste bergarar ospetsu baten heriotzaren mendeurrena ere betetzen da aurten, Martzial Agirre eskultorearena (1900-05-10). Arrazoi hori dela eta, Udalak eta Bergarako Filatelia eta Numismatika taldeak erakusketa bat antolatu dute bere oroimenez.

De otro ilustre bergarés, el escultor Marcial Agirre se cumple el centenario de su muerte (10-05-1900), por este motivo el Ayuntamiento, junto con el grupo de Filatelia y Numismática de Bergara estamos organizando una exposición en su recuerdo.

Baina jairako unca da. Laga ditzagun alde batera, egun batzuetarako behintzat, eguneroko betebeharrak eta nahigabeak, eta goza dezagun alaitasunez beteta gure jai hauek. Nire zorionik beroenak bergarar guztiak eta gure oroitzapena arrazoi bat edo bestea dela eta, egun hauek gure artean egongo ez diren guztiak.

Pero es tiempo de fiesta; dejemos de lado, al menos por unos días, los quehaceres y sinsabores cotidianos y disfruemos con sana alegría de nuestras fiestas. Mi felicitación a todos los bergarés y nuestro recuerdo para aquellos que, por una u otra razón, no pueden estar estos días entre nosotros.

Zorionak!

Bergarako Alkatea
VICTORIANO GALLASTEGI

Zorionak!

2000ko PENTEKOSTE JAIAK

FIESTAS DE PENTECOSTES 2000



Begarako Udaleko Jai Batzordeak antolatutako festa eta ekintzen egitarau ofiziala
Programa oficial de actos y festejos organizados por la Comisión de festejos del Ayuntamiento de Bergara

EKAINAK 4, igandea
4 de junio, domingo

* HAURREN EUSKAL JAIA. Ikus esku programa.
* FIESTA VASCA INFANTIL. Ver programa de mano.



EKAINAK 8, osteguna
8 de junio, jueves

19:00

XVI. "Bergara Hiria" argazki lehiaketaren **ERAKUSKETA** zabalduko da Kultur Etxean, **Pol-Pol** argazki taldeak antolatuta. Zabalik egongo da ekainaren 18ra arte, hau barne.

Inauguración de la **EXPOSICIÓN** del XVI concurso fotográfico "Bergara Hiria" organizado por **Pol-Pol** argazki taldea, en la Casa de Cultura. Permanecerá abierta hasta el día 18, inclusive.



20:00

ESKOLA KIROLETAKO SARI EMATEA, San Martin plazan.
ENTREGA DE PREMIOS AL DEPORTE ESCOLAR en la plaza San Martin.

EKAINAK 9, ostirala
9 de junio, viernes

20:00

Jaiei hasiera emango zaie, etxafleru jaurtiketa eta **BITORIANATXO**ren **JAITSIERA**ekin.

*-Comienzo de las fiestas con el lanzamiento del chupinazo y la **BAJADA DE BITORIANATXO**.*

- **Jarraian**, *Udal Musika Bandaren* **KALEJIRA**, hiriguneko kaleak alaituz.

*-A continuación **PASACALLE** amenizado por la Banda Municipal de Música.*

- **Ondoren**:- Matxiategin **BARRAKAK** irekitzea.

- Bideberri aldeko **TXOZNAK** irekitzea.

*A continuación: - Apertura de la **FERIA DE ATRACCIONES** en Matxiategi.*

*- Apertura de las **CHOZNAS** instaladas en Bideberri.*



20:30 - 21:30

DANTZALDIA *Joselu anaiak taldearekin*, San Martin plazan.

BAILABLES a cargo del grupo Joselu Anaiak, en la plaza San Martin.

22:30

Benito Lertxundi eta Bergarako Orkestra Sinfonikoaren **KONTZERTUA**, Udal Pilotalekuan.

CONCIERTO de Benito Lertxundi y la Orquesta Sinfónica de Bergara, en el Frontón Municipal.

Egitaraua

1. zatia

Overture to a new age Jan de Haan

Euskal Herria Kantuz Alfredo Gz. Chirlaque

Zuzendaria: Alfredo Gz. Chirlaque

2. zatia

Urrundik heldu naiz

Txori ttikia

Oi Zuberoa

Bihotz

Formak

Udazken koloretan

Baldorba

Oi lur

Bizkaia maite

Oi Ama Euskal Herri

Zuzendaria: Enrique Ugarte

Egilea: Benito Lertxundi

Orkestrarako moldaketa: Enrique Ugarte



Chucho



23:00

DANTZALDIAren jarraipena, *Joselu anaiak taldearekin*, San Martin plazan.

*Continuación de los **BAILABLES** a cargo del grupo Joselu Anaiak, en la plaza San Martin.*

24:00

ROCK KONTZERTUA Bideberri: *Chucho, La nube, Niños mutantes eta Fly Shit.*

CONCIERTO ROCK en Bideberri con los grupos Chucho, La nube, Niños mutantes y Fly Shit.

10:00

DIANA, auzoak esnatu ondoren, San Martin plazan elkartuko dira

- Oxirondotik, *Udal Txistulari Banda,*
- Labegaraietatik, *Kobok dultzaineroak* eta
- Bolutik, *Iosu eta Iokin soinu-joleak.*

DIANA, con salida de diferentes barrios y concentración en la plaza San Martin:

- *La Banda Municipal de Txistularis desde Oxirondo*
- *Los Dultzaineros Kobok desde Labegaraieta*
- *Los trikitilaris Iosu eta Iokin desde Bolu*

Ondoren

MIZPIRUALDERA BISITA egingo dute dultzainero eta txistulariek.

Los dulzaineros y txistularis visitarán la residencia MIZPIRUALDE.

10:00etatik aurrera

X. AUTOMOBILEN GORLAKO IGOERA.

X SUBIDA AUTOMOVILISTICA A GORLA.



11:30

Elkarteen arteko SUKALDARITZA LEHIAKETA. Bakailoa pil-pilean prestatuko dute elkarteek San Martin plazan, trikitulariek alaituta.

CONCURSO GASTRONÓMICO de bacalao al pil-pil entre las diferentes sociedades, en la plaza San Martin, amenizado por trikitilaris.

16:30

PILOTA PARTIDU interesgarriak Udal Pilotalekuan.

Interesantes PARTIDOS DE PELOTA en el Frontón Municipal.



18:00

Hankagorri taldearen *Bonbero eroak* KALE ANIMAZIOA, San Martin plazan.

"Bonbero eroak", ANIMACIÓN DE CALLE a cargo del grupo Hankagorri, en la plaza San Martin.

Ordu berean

ERREKORTADOREEN Euskadiko TXAPELKETA.

Txapelketa honetan parte hartuko dute Tolosako 6 bikotek, Ordiziako batek, Hendaiaiko beste batek eta Bergarako bi bikotek.

CAMPEONATO DE RECORTADORES de Euskadi.

Participarán en el campeonato 6 parejas de Tolosa, 1 de Ordizia, 1 de Hendaia y 2 de Bergara.

19:30

BONBA JAPONIARRAK haurrentzat, San Martin plazan.

BOMBAS JAPONESAS para los niños en la plaza San Martin.

Ondoren

Erraldoi, kiliki eta buruhandien KALEJIRA, *Udal Txistulari Bandak, Kobok* Bergarako dultzainero taldeak eta *Kukumako hankaluzeez* lagunduta.

PASACALLE de Kilikis, gigantes y cabezudos acompañados por la Banda Municipal de Txistularis, los dulzaineros del grupo bergarés Kobok y los zankudos de Kukuma.

22:00



ROCK KONTZERTUA, Bideberrin,

Fromheadtotoe, Hell Brains, Glitier Souls eta Cool Panic taldeekin.

CONCIERTO ROCK en Bideberri, con los grupos Fromheadtotoe, Hell Brains, Glitier Souls y Cool Panic



22:00/22:30

Bide ertzean, eta Peste taldeekin KONTZERTUA, San Martin plazan.

CONCIERTO a cargo de los grupos Bide ertzean y Peste en la plaza San Martin.



23:00

DANTZALDIA Espoloian, Drindots taldearekin.

BAILABLES con el grupo Drindots, en el Espolón.

EKAINAK 11, igandea
11 de junio, domingo

8:15

Udal Txistulari Bandarekin ALBORADA.

ALBORADA con la Banda Municipal de Txistularis

8:30

Elgoibarko dultzaineroen eta Mutrikuko Udal Musika Bandaren KALEJIRA.

PASACALLE con los dulzaineros de Elgoibar y la Banda Municipal de Mutriku.

9:00

Lehen ENTZIERROA, Manzarbeitiaren ganaduekin. Ibilbidea: Gaspar jatetxea, Barrenkalea, Bidekurutzeta, San Martin plaza, Ramon M^o Lili eta Zezen plaza.

Segidan ENBOLATUAK.

Primer ENCIERRO con toros de la ganadería Manzarbeitia. Recorrido: Restaurante Gaspar, Barrenkalea, San Martin plaza, Bidekurutzeta, Ramon M^o Lili y Plaza de toros.

Seguidamente EMBOLADOS.



Ordu berean

* XXVII. Ageriko PINTURA LEHIAKETA. Beart elkarteak antolatua, bere egoitzan (Bolu kalea, 49).

XXVII CONCURSO DE PINTURA al aire libre. Organizado por Beart elkartea, en su sede (Bolu kalea, 49).

* TXIRRINDULARI LASTERKETA: 23 urtez azpikoentzat "LXV. Pentekoste Saria". Ibilbidea esku programan.

CARRERA CICLISTA: "LXV Gran Premio Pentecostes" para menores de 23 años. Ver recorrido en el programa de mano.



11:00

MEZA NAGUSIA San Pedro elizan, Udal korporazioa partaide dela, eta Udal Musika Bandak eta Udal Txistulari Bandak lagunduta.

MISA SOLEMNE en la Iglesia Parroquial de San Pedro, con la participación de la Corporación Municipal y el acompañamiento de la Banda Municipal de Música y la Banda Municipal de Txistularis.

11:30

Hamabost urtez azpiko bikote gazteentzako XXIII. EUSKADIKO DANTZA TXAPELKETAren kanporaketak, San Martin plazan. Lehenengo 15 bikoteak sailkatuko dira.

Eliminatorias del XXIII CAMPEONATO DE BAILLE AL SUELTO para parejas menores de quince años, en la plaza San Martin. Se clasificarán las 15 primeras parejas.

12:30

Udal Musika Bandaren KONTZERTUA, Espoloian.

CONCIERTO de la Banda Municipal de Música en el Espolón.

Ligitaraua

"Entre azahares"	Pasodoblea	A. Gz. Chirlaque
"El barbero de Sevilla"	Obertura	G. Rossini
"Egipto-ko printzea"	Soinu-banda	S. L. Schwartz
"El barberillo del lavapiés"	Zarzuela	Barbieri
"A tribute to Elvis"		T. Oud

Zuzendaria: Alfredo Gz. Chirlaque



16:30

PILOTA PARTIDU interesgarriak Udal Pilotalekuan.

Interesantes PARTIDOS DE PELOTA en el Frontón Municipal.

17:15

San Martin plazatik zezen plazaraino KALEJIRA Mutrikuko Udal Musika bandak eta Elgoibarko dultzaineroak lagunduta. Parte-hartzaileak: mandakoak, agoaziltxoak, agintariak eta herriko zaletuen koadrilak. Geldialdia egingo dute Alzelaienean.

PASACALLE desde la plaza San Martin hasta la plaza de toros, amenizado por la Banda Municipal de Mutriku y por los dulzaineros de Elgoibar. Participarán en el desfile la mutilla, el alguacilillo, autoridades y cuadrillas de aficionados locales, con breve avituallamiento en Alzelai.

17:30

Hamabost urtez azpiko bikoteentzako XXIII. EUSKADIKO DANTZA TXAPELKETA San Martin plazan, Udal Txistulari Bandak lagunduta.

XXIII CAMPEONATO DE EUSKADI DE BAILLE AL SUELTO para parejas menores de quince años, en la plaza San Martin, acompañado por la Banda Municipal de Txistularis.



18:00

LOTUTAKO GLOBOAN IGOERA Agorrosingo zelaian.
SUBIDA EN GLOBO CAUTIVO, en el campo de Agorrosin.

ZEZEN FESTA, Salamancako Valrubio ganaduzalearekin, Zezen Zaleak taldearen laguntzaz.

FESTEJO TAURINO con la ganadería Valrubio de Salamanca, con la colaboración del grupo Zezen Zaleak.



Ondoren

Elgoibarko dultzaineroek herriko kaleak alaituko dituzte.

Pasacalle con los dultzaineros de Elgoibar.

18:30

XXVII. Ageriko PINTURA LEHIAKETAKO SARI BANAKETA, Beart elkartearen egoitzan (Bolu kalea, 49). Egindako koadroekin erakusketa zabalduko da bertako aretoan.

ENTREGA DE PREMIOS del XXVII CONCURSO DE PINTURA AL AIRE LIBRE, en la sede de Beart elkartea (Bolu kalea, 49). En la misma sede, se abrirá la exposición de los cuadros presentados.

19:30

Trapu Zaharra antzerki taldeak egindako *Eroak* KALE ANTZERKIA, San Martin plazan.

TEATRO DE CALLE con la obra "Eroak" del grupo de teatro Trapu Zaharra, en la plaza San Martin.



23:00

Nueva Alaska taldearekin CAMP DANTZALDIA, San Martin plazan.

BAILE CAMP a cargo de la Orquesta Nueva Alaska, en la plaza San Martin.



EKAINAK 12, astelehena
12 de junio, lunes

8:30

KALEJIRA, *Los Incansables* txarangak alaituta, entzierroaren ibilbidetik, zezen plazaraino.

PASACALLE amenizado por la txaranga Los Incansables por el recorrido del encierro hasta la plaza de toros.

9:00

Bigarren ENTZIERROA, Manzarbeitiaren ganaduekin. Ibilbidea: Gaspar jatetxea, Barrenkalea, San Martin plaza, Bidekurutzeta, Ramon M^a Lili eta Zezen plaza.

Segidan ENBOLATUAK, *Los Incansables* txarangak alaituta.

Segundo ENCIERRO con toros de la ganadería Manzarbeitia. Recorrido: Restaurante Gaspar, Barrenkalea, San Martin plaza, Bidekurutzeta, Ramon M^a Lili y Plaza de toros. Segidamente EMBOLADOS amenizados por la txaranga Los Incansables.

10:30

Ollagorra elkarteak antolatutako PLATER TIRAKETA, Gorlako Hirubide zelaian.

TIRO AL PLATO organizado por la Sociedad Ollagorra, en la campa Hirubide de Gorla.

11:30

Udal Musika Bandaren KALEJIRA.

PASACALLE con la Banda Municipal de Música.

11:30 - 13:30

Seminarioko patioan haurrentzako JOLAS PARKEA: karrak, gaztelu puzgarriak, eta abar.

PARQUE DE JUEGOS INFANTILES en el patio del Seminario: cars, castillos hinchables...

Barraketan haurrentzat prezio bereziak izango dira.

Precios especiales para niños en las barracas.



12:30

Udal Musika Bandaren KONTZERTUA, Espoioian.

Concierto de la Banda Municipal de Música, en el Espolón.

Egitaraua

“Gallito” Pasodoblea S. Lope
 “El metrónomo de Maelzel” Fantasia M. Gz. Bastida
 “El caserío” Zarzuela J. Guridi
 “Night and day” C. Porter
 “Bergarako ereserkia” A. Gz. Chirlaque

Zuzendaria: Alfredo Gz. Chirlaque

16:00 - 20:00

JOLAS PARKEAREN jarraipena haurrentzat, Seminarioko patioan.

Continuación del PARQUE DE JUEGOS INFANTILES en el patio del Seminario.



16:30

PILOTA PARTIDU interesgarriak Udal Pilotalekuan.

Interesantes PARTIDOS DE PELOTA en el Frontón Municipal.

18:00

Gorritiren pottoka eta txekorren IKUSKIZUNA, gazteentzat, los Incansables TXARANGAK animatuta zezen plazan.

ESPECTÁCULO para jóvenes con los poneys y terneros de Gorriti en la plaza de toros.

Ondoren

Los Incansables txaragaren KALEJIRA.

PASACALLE con la txaranga Los Incansables.

20:00 - 21:00

DANTZALDIA, Etzakit taldearekin, San Martin plazan.

ACTUACIÓN del grupo Etzakit, en la plaza San Martin.

22:00

ROCK KONTZERTUA, Bideberrin, Safety pins, Milkhouse, Zartateko eta X-at taldeekin. CONCIERTO ROCK en Bideberri con los grupos Safety pins, Milkhouse, Zartateko y X-at.

23:00

Luhartz taldearekin DANTZALDIA, Espoioian.

BAILE CAMP a cargo del grupo Luhartz, en el Espolón.



23:30

DANTZALDIAREN jarraipena, Etzakit taldearekin, San Martin plazan.

Continuación de BAILABLES a cargo del grupo Etzakit, en la plaza San Martin.

EKAINAK 13, asteartea
13 de junio, martes

8:30

KALEJIRA, Los Incansables txaragak alaituta, entzierroaren ibilbidetik zezen plazaraino.

PASACALLE amenizado por la txaranga Los Incansables por el recorrido del encierro hasta la plaza de toros.

9:00

Hirugarren ENTZIERROA, Manzarbeitiaren ganaduekin. Ibilbidea: Gaspar jatetxea, Barrenkalea, San Martin plaza, Bidekurutzeta, Ramon M^o Lili eta Zezen plaza

Segidan ENBOLATUAK, Los Incansables txaragak alaituta.

Tercer ENCIERRO con toros de la ganadería Manzarbeitia. Recorrido: Restaurante Gaspar, Barrenkalea, San Martin plaza, Bidekurutzeta, Ramon M^o Lili y Plaza de toros. Segidamente EMBOLADOS amenizados por la txaranga Los Incansables.

11:30 - 13:30

HERRI TRENAren ibilaldia, Fraiskozuri plazatik irtenda.

Recorrido del TREN LOCAL, con salida desde la plaza Fraiskozuri.



12:30

MOTUZERRAZ egurra lantzeko EKITALDIA, Ikusgarri taldeak San Martin plazan.

ACTUACION del grupo Ikusgarri, utilizando la MOTOSIERRA en madera.

13:00

POTEOA trikitilariekin eta HERRI BAZKAIXA, herriko koadrilak antolatuta, San Martin plazan.

POTEO con trikitilaris y COMIDA POPULAR en la plaza San Martin, organizado por las cuadrillas.



16:30

PILOTA PARTIDU interesgarriak, Udal Pilotalekuan.

Interesantes PARTIDOS DE PELOTA en el Frontón Municipal.

17:30

DEBA ibaiaren JAITSIERA, BALTSAN.
BAJADA del río Deba en BALSA.



17:00-21:00

HERRI TREN Aren bira.
Recorrido del TREN LOCAL.

18:00

ENBOLATUAK, herriko koadrilentzat zezen plazan, Manzarbeitiaren ganaduekin, *Los Incansables* txarangak alaituta.
EMBOLADOS de la ganaderta para CUADRILLAS en la plaza de toros, amenizado por la txaranga Los Incansables.

Ondoren

Los Incansables txarangarekin KALEJIRA.
PASACALLE con la txaranga Los Incansables.

Egun osoan zehar kaleak alaitzen:

- *Xafre eta Zaharra, eta losu eta lokin TRIKITILARI bikoteak.*
- *Los Incansables TXARANGA.*

Durante todo el día amenizarán las calles:

- *Las parejas de trikitilaris Xafre eta Zaharra y losu eta lokin y la txaranga Los Incansables.*

20:00 -21:00 eta

23:00tatik aurrera

DANTZALDIA *Gozategi* neba-arrebekin, San Martin plazan.

BAILABLES con el grupo Gozategi, en la plaza San Martin.

24:00

San Martin plazan elkartzea, eta BITORIANATXOren igoera.

Concentración en la plaza San Martín y SUBIDA DE BITORIANATXO.



EKAINAK 17, larunbata
17 de junio, sábado

12:00

XV. *Literatur lehiaketaren SARI BANAKETA*, Zabalotegi aretoan.
ENTREGA DE PREMIOS del XV Certámen de Literatura en el Salón Zabalotegi.

22:30

Lourvier's taldearen *Lourvier's story ANTZERKI* emanaldia, Novedades aretoan.
TEATRO con la obra "Lourvier's story" del grupo Lourvier's, en el Salón novedades.

EKAINAK 18, igandea
18 de junio, domingo

12:30

Musika Eskolaren UDABERRIKO KONTZERTUA, Udal Pilotalekuan.
CONCIERTO DE PRIMAVERA de Musika Eskola, en el Frontón Municipal.



Jai Batzordeak ez du bere gain hartzen jaiegun hauetan gerta daitezkeen kalteen erantzukizunik.

La Comisión de festejos no se hará responsable de los daños que puedan producirse durante la celebración de estas fiestas.

KIROL EGITARAUA
PROGRAMA DEPORTIVO



EKAINAK 8, osteguna
8 de junio, jueves

ESKOLA KIROLEKO FINALAK
FINALES DE DEPORTE ESCOLAR

FUTBOLA

BENJAMINAK arratsaldeko 5:30etan
ALEBIN MUTILAK arratsaldeko 5:30etan
ALEBIN NESKAK arratsaldeko 6:30etan

Lekua: Ipintza futbol zelaia

ESKUBALDIA / BALONMANO

ALEBIN NESKAK arratsaldeko 5:15etan
ALEBIN MUTILAK arratsaldeko 6:15etan
BENJAMINAK arratsaldeko 7:00etan

Lekua: San Martín ikastetxea

SASKIBALDIA / BALONCESTO

BENJAMINAK arratsaldeko 5:15etan
ALEBIN NESKAK arratsaldeko 6:15etan
ALEBIN MUTILAK arratsaldeko 7:00etan

Lekua: San Martín ikastetxea

SARETA EMATEA, ekainaren 8an, arratsaldeko 8etan, San Martín plazan
La ENTREGA DE PREMIOS se realizará a las 8 de la tarde, en la plaza San Martín.

EKAINAK 10, larunbata
10 de junio, sábado

10:00

“Bergarako Hiria” XAKE TORNEO IREKIA, autonomia arteko jubenil mailakoa, Xake elkarteak antolatuta. Parte hartu nahi duten eskolako haur eta jubenil guztientzat, Miguel Altuna institutuan (Agorrosingo kirol gunean).

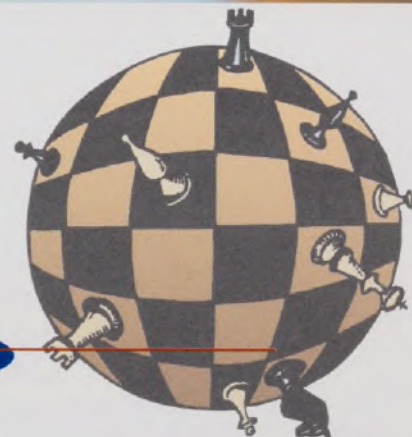
TORNEO OPEN INTERAUTONOMICO JUVENIL DE AJEDREZ “Villa de Bergara”, abierto a todos los escolares y juveniles que quieran participar, en el Instituto Miguel Altuna (Zona deportiva de Agorrosin). Organizado por Grupo ajedrecista bergarés.



11:00

ATLETISMO FROGA KONBINATUAK, Agorrosingo atletismoko pistetan.
Egingo diren frogak hauek izango dira: atletismoa, luzera saltoa, hesiak, erreleboak:
60 m., 100 m., 1.500 m.

PRUEBAS ATLETICAS COMBINADAS, en las pistas de atletismo de Agorrosin.
Las pruebas serán las siguientes: atletismo, salto de longitud, vallas, relevos: 60 m., 100 m., 1.500 m.



EKAINAK 11, igandea
11 de junio, domingo

10:00

Xake elkarteak antolatuta, NAZIOARTEKO “Bergarako Hiria” XAKE TXAPELKETA IREKIA, txapelketan parte hartu nahi duten jokalarri guztientzat, Miguel Altuna Institutuan (Agorrosingo kirol gunean).

OPEN INTERNACIONAL DE AJEDREZ , “Villa de Bergara”, abierta a todo jugador que desee tomar parte en la competición, en el Instituto Miguel Altuna (Zona deportiva de Agorrosin). Organizado por el Grupo ajedrecista bergarés.

ETXEBERRIA

Bitxitegia
Erlojutegia
Antzinako hormako erlojuen
Konponketa eta zaharberritzea

Qure bitxitegi tailerra
Edozein bitxi mota itauraldatzen dugu

Joyeria
Relajeria
Reparación y Restauración de
relojes antiguos de pared

Taller propio de joyería
Se transforman toda tipo de joyas

Bidekurutzeta, 16 - Tel. 943 762 394 - 20570 BERGARA



CAJA LABORAL EUSKADIKO KUTXA

Fraizkozuri, nº 4
Telefonoak 943 · 761340 / 761341
Faxa 943 · 760685
20570 Bergara

Matxiategi, nº 5
Telefonoak 943 · 765741 / 765742
Faxa 943 · 760802
20570 Bergara



URKAN

TRATAMIENTO INTEGRAL DE LA IMAGEN

- ARGAZKIGINTZA INDUSTRIALA ETA DIGITALA
- RETOQUE Y MANIPULACION INTEGRAL DE LA IMAGEN
- DISEINU GRAFIKOA
- IMPRESION DIGITAL FOTOGRAFICA
- CD, JAZ ETA ZIP GRABAZIOAK
- FORMATU HANDIKO ARGAZKIEN PLOTEATUAK
- ELABORACION DE CATALOGOS INDUSTRIALES
- TXARTELAK, TRIPTIKOAK, ETIKETAK ETA TIRADA TXIKIKO
- BESTE FORMATU BATZUK
- KATALOGO DIGITALA
- PAGINAS WEB

Tel: 943 76 30 33-Fax
Movil: 630705688
E-mail: urkandigital@facilnet.es

Ozaeta 1 Bajo
20570 BERGARA
GIPUZKOA



Scooter 1

DENDA BAKOITZEKO

Zozketa

5.000 PTAKO ESCOBETA BAKOITZEKO PARTETAN

9.600 Pta. 8.850 Pta. 2.350 Pta.

Graduatutako eguzkitako betaurrekoak 9.500 pta-tik aurrera

MULTIOPTICAS LARRAÑAGA

Ibargarai, 16 - Tel. 943761575 - BERGARA
J. Carlos Guerra, 1 - Tel. 943792995 - ARRASATE
J. M. Barandiaran Eñp - Tel. 943889988 - ORDIZIA

ESKLUSIBAN

JUSTO GARATE ARRIOLA



Miguel Okinak egindako erretratu.
Serafín Sainudok dohaintzan emana.

Eusko Ikaskuntzari eta euskal ikasketei egindako aportazioa

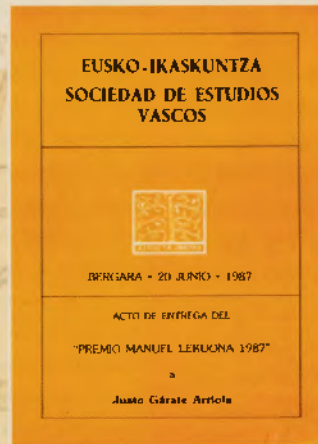
Manuel Lekuona Saria,
1987

Justo Garate jaunak Eusko Ikaskuntzak 1983an sortutako Manuel Lekuona saria jaso du gaur. Sari hori euskal kulturaren aldeko lanagatik nabarmendu den pertsona bati ematen dio urtero Eusko Ikaskuntzako Batzorde Fraunkorrek.

Garate irakasleak bere bizitzan zehar omenaldi eta onarpen akademiko ugari jaso ditu medikuntzako profesional gisa zientziari eta irakaskuntzari egindako ekarpenagatik. Beste alde batetik, Euskal Herriko eta atzerriko erakunde kultural eta zientifiko usko eta asko bertako kide izateaz ohoratu edo harrotzen dira, kide fundatzaile kasu batzuetan eta kide osoa edo oborezkoa beste batzuetan.

Duela hamar urte, 1977ko urrian, Espainian demokrazia ezarri berri zegoela, Euskal Herriko Unibertsitateak Oborezko Irakasle izendatu zuen. Orduan izan genuen gutako askok ezagutzeko egokiera, nabiz eta izen eta idazkien aldetik ezaguna genuen askoz lehenagotik.

Bost urte beranduago, 1982ko abenduaren 2an, Euskal Herriko Unibertsitateak, Honoris Causa Doktore titulua eman zion. Eta orain, gertakari borretatik 5 urte iragan direnean, Eusko



Dr. Justo Garate

Aportación a los estudios vascos y a la Sociedad de Estudios Vascos

Premio Manuel Lekuona
1987

El Dr. Justo Garate recibe hoy el premio Manuel Lekuona instituido por la Sociedad de Estudios Vascos el año 1983 y que es concedido anualmente por la Junta Permanente de Eusko Ikaskuntza a una personalidad que se haya distinguido por su obra total a favor de la cultura vasca.

El profesor Garate ha recibido a lo largo de su vida múltiples homenajes y reconocimientos académicos por su labor docente y científica como profesional de la medicina. Por otra parte, son numerosas las instituciones culturales y científicas, vascas y extranjeras que se honran de contarle como miembro, fundador en unos casos, de número o de honor en otras.

Hace diez años, en octubre de 1977, recién instaurada la democracia en nuestro País, la Universidad del País Vasco le nombró Profesor Honorario. Entonces tuvimos muchos de nosotros la ocasión de conocerle personalmente, si bien su nombre y sus escritos nos eran familiares desde muchos años antes.

Cinco años más tarde, el 2 de diciembre de 1982 la misma Universidad del País Vasco, le investió con el título de Doctor Honoris Causa. Y ahora, a los 5 años de aquel acontecimiento, la Sociedad de Estudios



B.U.A. Juan Idigoras Fondoa

Ikaskuntzak omenaldi publikoa eskaintzen dio bere kide kualifikatuetako bati.

Eusko Ikaskuntzaren Batzorde Praunkorak 1987ko Manuel Lekuona saria abo batez Justo Garate jaunari ematerakoan kontuan izan dituen arrazoiak bi dira. Lehen da euskal kulturaren hainbat alorretan lan handia egin izana, eta horren adierazgarri da bere produkzio bibliografiko bikaina. Zuan ere, euskal humanistikako (historia, biografia, bibliografia, etnologia, hizkuntzalaritza, kartografia, toponimia, biologia) ikerketara jakinmin ez edo halabeharrez burbildu denak topo egin du nabiltzez Garateren obra, artikulua, hitzaurre, ohar, aipamen edo eztabaidaren batekin.

Baina meritu horiez gain bada beste arrazoi bihotzekoago bat, esateak asko pozten gaituena. Ekitaldi honetan, gure onarpena eta eskerra agertu nahi diogu 20ko hamarkadaren hasieratik Eusko Ikaskuntzarekin izan duen lotura etengabe eta aktiboetatik. Beraz, duela 70 urteko kontuez ari gara.

Baina nabiltzekoa bada ere, ez da erraza gure omenduari dagokion goraipea egitea, ekitaldi honen ezaugarriak kontuan hartuta laburra izan behar baitu.

Justo Garate Arriola Bergaran jaio zen mendearrekin batera. Bere biografiak diafanitate kronologiko bori eskaintzen du: XX mendeko urteak adinarekin batera doaz.

Medikuntzako ikasle bikaina eta geldietzina zen 1921ean Eusko Ikaskuntzan bazkide ikasle gisa sartu zenean. Berak esan izan duenez, Euskal Unibertsitatearen eskaera sinatu zuen lehen unibertsitate-ikaslea izan zen, eskabide bori Eusko Ikaskuntzako

Vascos rinde un homenaje público a uno de sus miembros más cualificados.

Dos han sido las razones que la Junta Permanente de la Sociedad ha tenido en cuenta al conceder unánimemente este premio Manuel de Lekuona correspondiente al año 1987, a D. Justo Garate. La primera de ellas, su ingente labor en diversos campos de la cultura vasca como lo atestigua su extraordinaria producción bibliográfica. En efecto, quien quiera que se haya asomado por curiosidad o por necesidad a los estudios de temas humanísticos vascos en sus muy diversos aspectos (historia, biografía, bibliografía, etnología, lingüística, cartografía, toponimia, biología) se habrá topado inevitablemente con una obra, con un artículo, con un prólogo, con una nota, con una recensión o con una réplica del Dr. Garate.

Pero junto a estos sobrados méritos hay otra razón más entrañable y no menos digna de ser destacada. En este acto no podemos dejar de hacer patente con reconocimiento y agradecimiento, su permanente y activa vinculación a Eusko Ikaskuntza ya desde los inicios de los años 20. Hace de esto cerca de 70 años.

Pero si es obligada no es fácil la tarea de hacer una laudatio como corresponde a la personalidad de nuestro homenajeado. Una evocación que dada las características de este acto necesariamente ha de ser breve y resumida.

D. Justo Garate Arriola nació en esta Villa de Bergara con el siglo. Su biografía ofrece consecuentemente esta diafanidad cronológica, los años del siglo XX corren con su edad.

Era un brillante e inquieto estudiante de medicina, cuando en 1921 se vinculó a la Sociedad de Estudios Vascos como socio-alumno. El mismo ha confesado que fue el primer alumno universitario que firmó una petición de Universidad

Idazkari Nagusia zen Angel Apraiz jaunak idatzi zuen urte horretan bertan. Baina ez zen mugatu Euskal Herrirako unibertsitatearen erreklamazteraz, hau da, eskabidea sinatzera. Eusko Ikaskuntzako artxiboetan hiru orriko agiri interesgarri bat dago sinatu gabe baina Justo Garateren grafia nabastezina duena; agiri horrek Euskal Ikasleen Erakundearen sortzeko proiektua jasotzen du 18 puntutan eta erantsita duen Angel de Apraizek bere Garate bihotzekoari ematen dion erantzunetatik 1921eko abenduaren 23koa baino lehenagokoa da.

Praindik Basurto ospitale-barneko ikasle zenean, Medikuntza-kameran azterketa aurre-klinikoak egiteko plan bat proposatu zuen. Plan hori 1923an argitaratu zen Eusko Ikaskuntzak aurreko urtean Gernikan egin zuen III Biltzarraren Akten eranskin gisa.

1924an doktoretza lortu ondoren, hainbat urtetan ikasketak sakondu zituen zenbait Unibertsitate eta zentro europoetan: Friburgo, Heidelberg, Berlin, Munich eta geroago Paris eta Londresen.

Eusko Ikaskuntzaren lotura afektiboa eta eraginkorra ez zen eten geografikoki aldentu arren, Eusko Ikaskuntzak bere artxiboetan 112 gutun gordetzen ditu, 1921-1923 bitartean Justo Garatek eta Angel Apraizek edo Fausto Prozenak, Eusko Ikaskuntzako idazkari orokorra eta idazkariordea, elkarri idatzitakoak. Agiri interesgarriak gure omenduarien biografia idazteari ekiten diogarentzat!

1922an Eusko Ikaskuntzaren aldizkaria izatera pasatu zen Revista Internacional de Estudios Vascos erako bere lehen kolaborazioa Freiburg in Baden-etik bidali zuen 1924ko urrian, eta izenburu bitxi hau zuen:

Vasca redactada ese mismo año por el Secretario General de la Sociedad de Estudios Vascos, D. Angel Apraiz. Pero su inquietud en la reclamación de la institución universitaria para el País Vasco, no se limitó a esta firma de petición. En los archivos de Eusko Ikaskuntza se conserva un interesante documento de tres cuartillas sin firma, pero con la inconfundible grafía de Justo Garate; es un proyecto para la creación de la Asociación de Estudiantes Vascos. Contiene 18 puntos numerados y por la respuesta adjunta de D. Angel de Apraiz a su "querido amigo Garate" se deduce que es anterior al 23 de diciembre de 1921.

Todavía era alumno interno del Hospital de Basurto cuando propuso un plan de estudios pre-clínicos de la carrera de Medicina, que fue publicado en 1923 como apéndice a las Actas del III Congreso de Estudios Vascos que había tenido lugar en Gernika el año anterior.

Una vez obtenido el doctorado en 1924, durante varios años amplió sus estudios en diversas Universidades y centros europeos: Friburgo, Heidelberg, Berlin, Munich y más tarde en Paris y Londres.

Pero su vinculación, afectiva y efectiva a la Sociedad de Estudios Vascos no fue interrumpida por este distanciamiento geográfico. La Sociedad de Estudios Vascos conserva en sus archivos 112 cartas cruzadas durante el periodo 1921-1923 entre Justo Garate y D. Angel Apraiz o D. Fausto Prozena, secretario general y vicesecretario de la Sociedad. ¡Interesante material documental este para aquel que emprenda la redacción de una biografía de nuestro homenajeado!

Su primera colaboración en la Revista Internacional de los Estudios Vascos, que en 1922 había pasado a ser publicación de la Sociedad, es enviada desde Freiburg in Baden.

"Una pregunta." Garatek 1780an argitaratu zen Wieland poeta alemaniarren poema bat irakurri zuen eta poetak aipatzen zuen "euskal herriaren juramentu handi hori" zein zen eta baieztapen hori zein zirkunstantzia historikotan oinarritzen zen galdotzen zuen. Galdera hori bibliografia alemaniar, ingeles edo frantsesean gerora egingo zituen ikerketen sarrera da.

1936an Eusko Ikaskuntzaren Aldizkarian parte hartzeari utzi zion, baina 14 urteko denboraldian 46 artikuluraino idatzi zituen. Ez da horritzekoa Eusko Ikaskuntzaren Revista Internacional aldizkariaren sortzaile eta zuzendari Julio de Urquijoren kolaboratzailetik maitatu eta errespetatuenetakoa izatea.

Jose Migel Barandiaranek euskal etnografian puntu-puntakoa zen aldizkaria sortu zuen 1920^{an}, bain zuzen. El Anuario de Eusko Folklore izenekoa. Hasiera-hasieratik aldizkari hau Eusko Ikaskuntzaren argitalpena izan zen eta bertan parte hartu zuen Garatek behin baino gehiagotan, baita, Elkartearen Eusko Ikaskuntzaren Beia buletinean eta garai hartako beste argitalpen batzuetan, besteak beste, Euskal Erriaren Alde eta Euskal Etnalea.

Gure Elkarreak antolaturiko Udako Ikastaroetan irakasle aritu zen eta 1934an Bilbon egin zen Eusko Ikaskuntzaren VI Biltzarren antolaketan ere parte hartu zuen.

Eusko Ikaskuntzaren Batzar Nagusiak, Fruñean 1932ko irailaren 11n egin zenak, Batzorde Fraunkoreko kide izendatu zuen 1933-1937 epealdirako. Batzorde hau, besteak beste, intelektual ospetsuek osatzen zuten: Arturo Campión, Julian Elorza, Serapio Múgica, Angel Apraiz, Julio de Urquijo, Telesforo de Aranzadi, Jose Miguel

en octubre de 1.924 y lleva este curioso título "Una pregunta." Había leído el Dr. Garate un poema del poeta alemán Wieland publicado en 1.780 y se preguntaba cuál era "ese gran juramento del pueblo vasco" al que alude el mencionado poeta y en qué circunstancia histórica está basada esa afirmación. Esta pregunta es todo un preludio de sus futuras investigaciones en la bibliografía alemana, inglesa o francesa.

Su participación en la Revista de los Estudios Vascos fue ininterrumpida hasta 1.936, sumando sus colaboraciones hasta un total de 46 artículos en ese periodo de 14 años. No es de extrañar que fuera uno de los colaboradores más queridos y respetados del fundador y director de la R.F.E.V., D. Julio de Urquijo.

D. José Miguel de Barandiarán había creado el año 1.920 una publicación pionera en el campo de la etnografía vasca: El Anuario de Eusko Folklore. Esta revista, desde su inicio, fue publicación de Eusko Ikaskuntza y en ella colaboró Garate en más de una ocasión; así como en el Boletín de la Sociedad: Eusko Ikaskuntzaren Beia o en otras publicaciones de aquel tiempo: Euskal Erriaren Alde y Euskal Etnalea.

Participó como profesor en Cursos de Verano organizados por nuestra Sociedad, y tomó parte en la organización del VI Congreso de Estudios Vascos que tuvo lugar en Bilbao en 1934.

La Junta General de Eusko Ikaskuntza, celebrada en Pamplona el 11 de septiembre de 1.932, le nombró vocal de su Junta Permanente para el cuatrienio 1933-1937. Componían esta Junta, entre otros, destacadas autoridades intelectuales como: Arturo Campión, Julián Elorza, Serapio Múgica, Angel Apraiz, Julio de Urquijo, Telesforo de

Barandiarán, Severo Altube, Manuel de Lekuona, P. Donostia, Joaquín Frizar, Juan de Zaragueta, Manuel de Frujo, Luis Oroz, Aingeru Frigarai eta Miguel Elzo. Bada Batzorde Fraunkoreko kide izan zen baina ezin izan zuen bere agintaldia bukatu. 1936an militarrek altxatu eta, horren ondorioz, gerra sortu zelako, euskal jarduera kultural eta instituzional guztiak geldituz.

1936an, Justo Garate, Goti doktoreak bere komunikatuan adierazi duenez, mediku profesional aparta ez ezik, euskal letretan aditua zen, saiogile, biografo, historialari eta hizkuntzalari gisa.

Ingelesetik Borrow-en "La Biblia en España" itzuli zuen; Frantsesetik Chao-ren "Viaje a Navarra"; eta alemanetik Humboldt-en bainbat lan. 1933an Guillermo de Humboldt Estudio de sus trabajos sobre Vasconia argitaratu zuen. 1935ean bere "Ensayos Euskarianos" obra argitaratu zuen eta esan beharra dago afektu berezia diodalu, nire lehen euskarazko irakurgai izan baitzen, oraindik nerabe nintzela. 1936an "La época de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel" argitaratu zuen.

Euskal Herkuntzen birsortze-aldi laratsua, hortiki eten zen 1936an gerra zibila sortzean eta homen protagonistetako askok, Garatek horien artean, erbesteratze luze bezain zorrotxa jasan zuten. Baina pertsona batzuk probarik gogorrenak gainditzeko gai dira eta, gainera, horien aurrean banditu egiten dira.

Urte batzuk lehenago, 1923ko urrian, Garate doktoreak, Alemanian ikasketak osatzeko zailtasunak zeudela eta, zera idatzi zion Bilbotik Eusko Ikaskuntzako Idazkari Nagusi Angel Apraiz-i:

Aranzadi, José Miguel de Barandiarán, Severo Altube, Manuel de Lekuona, P. Donostia, Joaquín Frizar, Juan de Zaragueta, Manuel de Frujo, Luis Oroz, Aingeru Frigarai y Miguel Elzo. Formó así parte de aquella Junta Permanente que no pudo concluir su mandato por la violenta impcción del levantamiento militar de 1.936 y la consecuente guerra que colapsó todas las actividades culturales e institucionales vascas.

En 1936, D. Justo Garate era aparte de un brillante profesional médico, como lo ha proclamado en su comunicación el Dr. Goti, una autoridad en las letras vascas como ensayista, como biógrafo, como historiador y como lingüista.

Había traducido del inglés a Borrow, "La Biblia en España"; del francés a Chao, "Viaje a Navarra"; del alemán varias obras de Humboldt. En 1933 había editado Guillermo de Humboldt Estudio de sus trabajos sobre Vasconia. En 1935 salieron a la luz sus "Ensayos Euskarianos" obra a la que tengo un especial afecto por haber sido mi primera lectura vasca, cuando aún era un adolescente. En 1936 publicó "La época de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel".

La floreciente etapa de aquel renacer de los estudios vascos quedó violentamente agostada con el estallido de la guerra de 1.936, y muchos de sus protagonistas, entre ellos el Dr. Garate, tuvieron que dispersarse en difíciles y prolongados exilios. Pero ciertos espíritus humanos son capaces de superar las pruebas más duras y se agigantan ante ellos.

Años antes, en octubre de 1.923, el joven Dr. Garate, a raíz de ciertas dificultades que habían surgido para ampliar sus estudios en Alemania, le escribía desde Bilbao a D. Angel Apraiz, Secretario General de Eusko Ikaskuntza:

"No esté Ud. Triste por lo que me sucede, que tengo un fuerte sentimiento autístico como ahora se dice en siquiatria y no me desanimo por nada."

Gregorio Marañón doktoreak, zeinaren mendeurrena aurten den, gerra eta erbesteartze zirkunstantzia latz baietan gure omenduarekin kontaktatu zuen. Ultzidazue jakintzu ospetsu espainiar bark topaketa borretaz urteak geroago Buenos Aires-eko La Nación egunkarian zioena azaltzen.

"Justo Garate es el primer humboliano español. Era uno de los más respetados médicos del País Vasco cuando la tempestad civil le hizo ausentarse de España. Yo, barrido por los mismos vientos, lo encontré en París lleno de esa serenidad que surge en las horas amargas cuando el alma tiene una noble condición. Sin duda le ayudaba a ella su vasto conocimiento de la historia que, cuando es, en verdad, una lección y no un pasatiempo, nos hace comprender hasta lo que parece incomprendible."

Jarrera-sintonia hau bokazio medikoa eta humanistikoak lotzen zituen bi pertsonen artean sortu zen.

Zalantzarik gabe, erbesteak zailtasun izugarriak ekarri zizkion Justo Garateri eta bere familiari. Baina borrek inolaz ere ez zuen urritu euskalaritzaren alorreko bere produktzioa. Nitizitik, esango nuke atzerriratu ostean egin zuela ekurpenik gehien eusko ikerkuntzei. Lehenetik hasi eta urte askotan tinko euskitako gaiak, argitalpen monografiko gisa argitaratu zituen. Homela, 1942an, Eneko Mitxelena ezizenez, Buenos Airesen "Viajeros extranjeros en Vasconia" argitaratu zuen; 1943an "Cultura biológica y arte de traducir" erudizio handiko obra; eta 1946an "El viaje español de Guillermo de Humboldt 1779-1780", aipaturiko Marañón doktorearen aipamena merezi izan zuena.

El Dr. Gregorio Marañón, cuyo centenario precisamente celebramos este año, contactó con nuestro homenajeado en aquellas duras circunstancias de guerra y exilio. Permittedme aportar el testimonio que aquel ilustre sabio español daba de este encuentro, años más tarde, en el diario La Nación de Buenos Aires:

Esta sintonía de actitudes se producía entre dos personas doblemente ligadas por sus vocaciones médica y humanística.

El exilio, supuso, o no dudarlo, extraordinarias dificultades para D. Justo Garate y su familia. Pero de ninguna manera menguó su producción en el campo de la vascología. Al contrario, me atrevería a decir que es precisamente a raíz del exilio cuando comienza la etapa más productiva en sus aportaciones a los estudios vascos. Temas iniciados o apuntados anteriormente y tenazmente prosseguidos a lo largo de muchos años, aparecieron ahora de su pluma en forma de publicaciones monográficas. Así, en 1942, con el seudónimo de Eneko Mitxelena edita en Buenos Aires, "Viajeros extranjeros en Vasconia". En 1943 apareció una obra suya que sorprende por su vasta erudición, "Cultura biológica y arte de traducir". En 1946 editará

Eusko ikerkuntzei egindako ekarpenak ez ziren mugatu ikerketa-lan individuala egitera. Gerra aurreko Eusko Ikaskuntzaren izpiritu bura heredatu zuen 1950ean Buenos Airesen Instituto Americano de Estudios Vascos-en sorrera sustatu eta bertan parte hartu zuen. Bertan, Argentinan bizi ziren euskal intelektualek, bai bertakoak bai atzerritaruak, indarrak batu zituzten Euskal Herriaren kulturarekin zerikusio duten gaiak ikertzeko. Era berean, Instituto Americano de Estudios Vascos-en Buletina sortu zuten, etenik gabe gaur arte publikatu dena.

Buletin honek bi lema ditu: bata, Eusko Ikaskuntzarenaren errepika den haritzaren ikurra bonako hitz hauekin: "Gurea Berritzen"; eta bestea, nire ustez, Justo Garate jaunak iradokitakoa eta aldizkariaren burualdoaren pean agertzen dena hitz hauekin: "Ustea ez da jakitea".

Edonola ere, eta gero Justo jaunak argituko digunez, bi lema horiek Garate doktorearen lanaren ezaugarri ziren izpiritu berritzailea eta zorrozatasuna ikerketan adierazten dutela uste dut.

Gaur egun kritikatu egiten dira bai gaiak bai eusko ikaskuntzetan erabiltzen diren metodoak. Beharbada orokortuena den kritika borietako baten arabera, nolabaiteko nekea nabari da eusko ikaskuntzetan. Neke edo errutina boren arazoia da azken baimarkadetan ikaskuntza horiek funtsean isolaluta egin izana.

Kritika hori ezin daktioke Garate doktoreari aplikatu; izan ere, berak, aztertutako gaitan eta erabilitako metodoetan, sorreratik Eusko Ikaskuntzaren ezaugarri izan den herrikuntza izpiritu irudikatzen zuen, hau da, jakituria unibertsalari irekita egotea eta jakituria hori partikularri zorrozki eta zehatz-zehatz aplikatzea.

"El viaje español de Guillermo de Humboldt 1779-1780" que mereció una reseña del antes aludido Dr. Marañón.

Sus contribuciones a los estudios vascos no se van a limitar a una labor investigadora individual. El ha heredado aquel espíritu institucional de la Sociedad de Estudios Vascos de la preguerra. En 1950, impulsa y participa en la creación en Buenos Aires del Instituto Americano de Estudios Vascos. En él, los intelectuales vascos residentes en Argentina, tanto nativos como exiliados, aunarán sus esfuerzos en la investigación de temas que atañen a la cultura del Pueblo Vasco, creando a la vez el Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos, que se viene publicando ininterrumpidamente hasta hoy.

Este boletín tiene dos lemas: uno de ellos, junto al emblema del roble, réplica de aquel que adoptó la Sociedad de Estudios Vascos, reza: "Gurea Berritzen". El segundo, sugerido, presumo, por D. Justo Garate y que aparece bajo la cabecera de la revista, dice: "Ustea ez da jakitea".

Sea como fuere, y luego nos lo aclarará D. Justo, ambos lemas creo que resumen el espíritu innovador y el rigor en la investigación, que han caracterizado la labor del Dr. Garate.

No faltan hoy en día críticas tanto a los temas, como a los métodos que se emplean en los estudios vascos. Según una de estas críticas, quizá la más generalizada, se observa cierta fatiga en los estudios vascos. Fatiga o rutina que se debería fundamentalmente al aislamiento en el que se han desarrollado estos estudios en las últimas décadas.

No se podría aplicar esta crítica al Dr. Garate. El ha plasmado en los temas por él estudiados y en los métodos por él empleados, aquel espíritu de renovación que caracterizó a la Sociedad

Euskal gaiet egin dien ekarpen bibliografikoa aparta izan da eta berak landutako gai askotan erabilitako zorroztasunak eta zehaztasunak, perspektiba berriak irekitzeaz gain, ordura arte oro hor onartu egiten ziren tesi edo baieztapenak zuzentzea eragin dute.

Ezinezkoa da bere bibliografia ugarian aztertutako gaiak zerrendatzea, nabiz eta zeremda bori euskal gaietara mugatu. Baina ezin dut azpimarratu gabe utzi euskalaritzari egindako ekarpenean Justo Garate jauna bereizi izan duen dinamismoa.

Mundu-gerra amaitu ostean, 1945ean alegia, euskal aldizkari zientifiko eta kulturalak sortzen hasi ziren, aurrena atzerriaritutako taldeen artean eta geroago Herrialdearen barruan. Aldizkari horiek guztiek, eta hau ez da esatera literario bat, baizik benetako baieztapena, guztiguztiek, Garate doktorea izan dute kolaboratzaile. Gutxi gorabehera hirurehun artikulu argitaratu zituen ordutik gaurdaino aldizkari horietan: On Jose Miguel Barandiaranen zuzendaritzapean 1947-1953 bitartean Saran argitaratu zen Eusko Jakintza aldizkari ospetsuan; Euzko Gogoa-n, 50eko hamarkadan Baitegiren gidaritzapean Guatemalan agertzen

de Estudios Vascos desde su fundación: esto es, la apertura al saber universal y la rigurosa y escrupulosa aplicación de este saber a lo particular.

Su aportación bibliográfica a temas vascos ha sido extraordinaria y su rigor y precisión en numerosos temas por el tratados además de abrir nuevas perspectivas, han obligado a rectificar tesis o afirmaciones que hasta entonces eran comúnmente aceptadas.

Sería imposible enunciar siquiera los temas tratados en su abundante bibliografía, aunque ésta la limitáramos a los temas vascos. Pero no quisiera dejar de resaltar el dinamismo que ha caracterizado a D. Justo Garate en esta su contribución a la vascología.

A raíz de la terminación de la guerra mundial, en 1945, comenzaron a surgir, primero entre los grupos exiliados y más tarde en el interior del País, diversas publicaciones científicas y culturales de carácter vasco. Todas, y me veo obligado a repetir para que no se tome esta afirmación como un mero recurso literario, todas estas publicaciones han tenido como colaborador al Dr. Garate. Se aproximarán a trescientos los artículos por el publicados desde entonces hasta hoy en estas revistas: en aquella prestigiosa revista Eusko Jakintza, que bajo la dirección de D. José Miguel de Barandiarán se publicó en Sara

hasi zen lehen aldizkari bartan; Gemikako euskal humanismoari buruzko kuadernoetan; eta horietaz gain, lehen aipaturiko Instituto de Estudios Americanos-en Buletinean 60 artikulu baino gehiago argitaratu zituen.

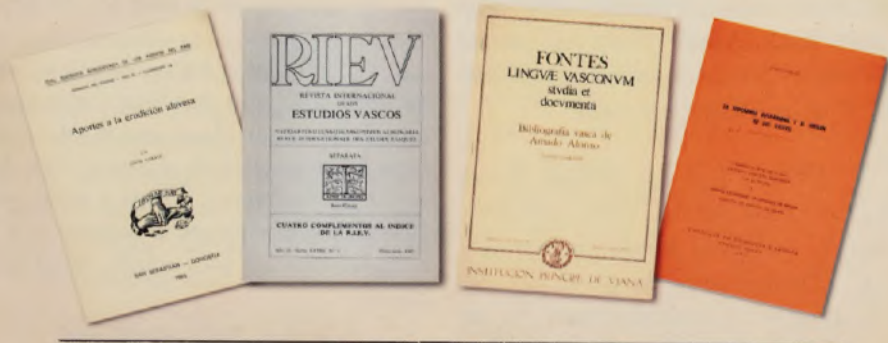
Baina zeregin horretan Justo jauna inoiz ere ez da izan deserriratu bat. Izan ere, 50 artikulu baino gehiago idatzi zituen 1947. urtetik aurrera Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País-en Buletinean. Horretaz gain, besteak beste, honako hauetan ere kolaboratu zuen: Donostiako Muniben, Fruñeako Principe de Vianan, Euskeran (Euskaltzaindiaren organoa), Nafarroako Cuadernos de Etnología y Etnografía eta Fontes Linguae Vasconum-en (biak Fruñean argitaratuak): Gasteizko Institución Sancho el Sabio-ren Buletinean eta Donostiako Estudios Históricos-en Buletinean.

Monografía garrantzitsuak ere argitaratu ditu, hala nola, "El Carlismo de los Vascos", Lacarra Irakaslearen hitzurre ausart batekin 1980an argitaratu zuena, eta "La Covada Pirenaica"ri buruzko arterlana, Jose Miguel Barandiaranek bere hitzurrean zorrotza moduan kalifikatzen duena eta arastian Eusko Akaskuntzaren Antropologia eta Etnologiako Sekzioko Kuadernoetan argitaratu dena.

entre 1947-1953, en Euzko Gogoa, aquella primera publicación en euskera que comenzó a aparecer en Guatemala bajo la dirección de Baitegi en la década de los años 50; en los cuadernos de humanismo vasco Gemika; amén de los más de 60 artículos publicados en el Boletín del Instituto de Estudios Americanos, antes mencionado.

Pero en este quehacer D. Justo nunca ha sido un exiliado. En efecto, pasan de 50 los artículos escritos por el en el Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País a partir de 1947. Ha colaborado además en Munibe de San Sebastián, en Principe de Viana de Pamplona, en Euskera, órgano de Euskaltzaindia, en Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra en Fontes Linguae Vasconum, ambas editadas en Pamplona; en el Boletín de la Institución Sancho el Sabio de Vitoria, o en el Boletín de Estudios Históricos de San Sebastián, por mencionar solamente las más conocidas.

Tampoco ha cesado en la publicación de importantes monografías como "El Carlismo de los Vascos" que, con un desenfadado prólogo del Profesor Lacarra, publicó en 1980 y el estudio sobre "La Covada Pirenaica" estudio que José Miguel de Barandiarán en su prólogo califica de exhaustivo y que ha sido publicado recientemente en los Cuadernos de Sección de Antropología y Etnografía de Eusko Akaskuntza



Justo Garatek, duela bamaika urte, Eusko Ikaskuntzaren Batzorde Fraunkorreko superbibienteen manifestoa sinatu zuen 1936an, hauokin batera: ekintza hau zuzentzen duen Jose Miguel Barandiaran jaunarekin, Manuel de Lekuona jaunarekin (gaixotasun larri bategatik ezin etorri izana sentitzen dugularik) eta Joaquin de Frizar jauna, Manuel de Frujo jauna eta Aingeru Frigarai jaunarekin batera (azken birurak, jada, hilak).

Manifestu horretan esaten zen 1934ko azaroan aukeratutako Eusko Ikaskuntzaren Batzorde Fraunkorrek, borren organoa zenak eta izaten jarraitzen duenak, ez ziola uko egin Elkartearen eskubideei eta ez zuela baztertzen horrek egunen batean berri funtzionatuko zuen ideia, baldin eta beharrezko baldintza minimoak ematen baziren.

Eta aho batez, Elkartearen estatutu jarraipenaren arduradun legitimoak direlakoan, Eusko Ikaskuntzak berri bizitza normala egiten hasleko eta euskal herriaren eta bere kulturaren zerbitzura jartzeko ordua heldu zela uste zuten.

Manifestu honetan belaunaldi berriei dei egiten zaie Eusko Ikaskuntzaren basierako proiektuan murgil daitezela. Deialdi bori ideologia eta iritzi (bizikuntzalaritza, politika zein zientzia alorrekoak) guztietako andra zein gizonezkoendako izan zen, euskal lurralde guztietatik iritsi eta euskal herriaren zerbitzuan elkartutako guztiendako.

Arestian norbaitek esan du benetakoa tradizioa ez dela errautesak gordetzea, baizik eta suaren garrari eustea. Gizon horiek euskal tradizioaren onena gorde eta transmititu digute, etengabeko berrikuntzaren izpiritua.

D Justo Garate junto con D. José Miguel de Barandiarán que nos preside en este acto, con D. Manuel de Lekuona cuya ausencia debida a una grave enfermedad lamentamos sentidamente, con D. Joaquín de Frizar, D. Manuel de Frujo y D. Aingeru Frigarai, estos tres ya fallecidos, firmaron hace once años, el manifiesto de los supervivientes de la Junta Permanente de la Sociedad de Estudios Vascos en 1936.

En este manifiesto se decía que la última Junta Permanente de la Sociedad, elegida en el mes de noviembre de 1934, y que era y sigue siendo órgano de la misma, no hizo renuncia a los derechos de la Sociedad ni abandonó en ningún momento la idea de que ésta pudiera volver a funcionar algún día si para ello se presentaran las condiciones mínimas necesarias.

Y en unánime acuerdo, y en la seguridad de ser los legítimos depositarios de la continuidad estatutaria de la Sociedad, estimaban que había llegado la hora de que Eusko Ikaskuntza reanudara su vida normal y volviera a ponerse al servicio del pueblo vasco y de su cultura.

En este manifiesto se hacía un llamamiento a las nuevas generaciones para que se incorporaran al proyecto originario de la Sociedad de Estudios Vascos. Este llamamiento iba dirigido a los hombres y mujeres de todas las ideologías y de diversas opiniones políticas, científicas o lingüísticas, provenientes de todos los territorios vascos, unidos en fraternal tarea al servicio del Pueblo Vasco.

Alguien ha dicho recientemente que la verdadera tradición no consiste en guardar las cenizas, sino en conservar viva la llama. Estos hombres nos han conservado y transmitido lo mejor de la tradición vasca; el espíritu de una constante renovación.

1927an Londresen zegoelarik, Garate doktore gazteak uko egin zion atzerrian ikasketak sakontzeko beka bati. Bere herrira itzuli nahi zuen, "ez zuelako atzerritarregia izan nahi".

Hamar urte geroago, 1937an, zirkunstantzia gorabeheratsuengatik, emazte Itziarrek eta seme alabekin, ezinbestez atzerira joan behar izan zuten, borrela bere bizitzako Amerikako etapa luzeari hasiera emanaz. Hain luzea, ezen gaur arte iraun duen.

Argentinan bizitza berregin behar izan zuelarik, heldu ondorengo zortzi hiletan Platan errebalida akademiko bikaina egin zuen. Errebalida 1938ko uztailaren 18an egin zuen. Zelako kasualitateak! esaten zuen berak bere ironia sinarekin.

Kasualitatea edo probidentzia gorabehera, beste data bat dago bere biografian jasota. Bilbo utzi eta atzerrirako bidean, Usandizagaren etxean egon zen lau egunetan. Egun barietako gertakari dramatikoek ez zioten eragotzi Schiller eta Goethe-ren Weltverbesserer edo "munduko hobetzeaileak" irakurtzea eta, hanka bat atzerrirako untzian zuela zera esan zuen: "uko egiten diot politika-mundua hobetzeari".

Era berean kasualitatea edo probidentzia da egun hura 1937ko ekainaren 20a izatea, justu gaur 50 urte.

Euskal Herritik kanpo berrogeita hamar urte iragan bazituen ere, espiritualki ez zen berrogeita hamar urte aldendu. Euskal Herria bibotzean eta buruan gorde du beti eta politikaren alde lan egiteari uko egin bazion ere, zientziaren eta kulturaren alde egin du lan beti. Mediki eta humanista gisa langile nekazezina izan da.

El año 1927, estando en Londres, el joven Dr. Garate había renunciado a seguir disfrutando de una beca de ampliación de estudios en el extranjero. Quería volver a su tierra "porque no quería ser demasiado extranjero".

Diez años más tarde, en 1937, por azarosas circunstancias, emprendía con su esposa Itziar y sus hijos, el camino de un forzado exilio e iniciaba, imprevisiblemente, la larga etapa americana de su vida. Tan larga que se ha prolongado hasta hoy.

En Argentina se vio obligado a rehacer su vida, comenzando por efectuar brillantemente su revalidación académica en la Plata a los ocho meses de su llegada. El día de su revalidación fue el 18 de julio de 1938. ¡Qué casualidad!, comentaba el mismo con su fina ironía.

En este orden de casualidades, o más bien de providencia, hay otra fecha que él lleva anotada en su biografía. Dejando atrás Bilbao camino del exilio, estuvo cuatro días en Santander en casa de Usandizaga. Los dramáticos acontecimientos que se vivían aquellos días no le impidieron leer a Schiller y Goethe y sus sarcasmas sobre los Weltverbesserer o "mejoradores del mundo", y ya con un pie en el barco del exilio, él mismo lo dice: "renuncio a mejorar el mundo en el aspecto político".

También es casualidad, o providencia, aquel día era 20 de junio de 1937, hoy hace justamente 50 años.

Cincuenta años de ausencia del País Vasco no han sido en su caso cincuenta años de alejamiento espiritual. Él ha llevado el País Vasco en su corazón y en su mente. Y si renunció a las mejoras políticas jamás renunció a trabajar por la ciencia y por la cultura. Ha sido un infatigable trabajador en su vocación médica y humanista. Él ha contribuido notablemente a

Kultura eta eusko ikaskuntza suspertzeko lan eskerga egin du. impulsar la cultura y los estudios vascos.

Har beza, Justo jaunak, sari simboliko honen bidez, Eusko Ikaskuntzaren onarpena, bere bizitzan zehar euskal kulturari egin dion ekarpen apartagatik.

ANDER MANTEROLA
Eusko Ikaskuntzako
Bizkaiko Lehendakariordea

Reciba, don Justo, mediante este premio simbolico, el reconocimiento de Eusko Ikaskuntza, por su extraordinaria contribución a la cultura vasca a lo largo de su vida.

ANDER MANTEROLA
Vicepresidente por Bizkaia
de Eusko Ikaskuntza

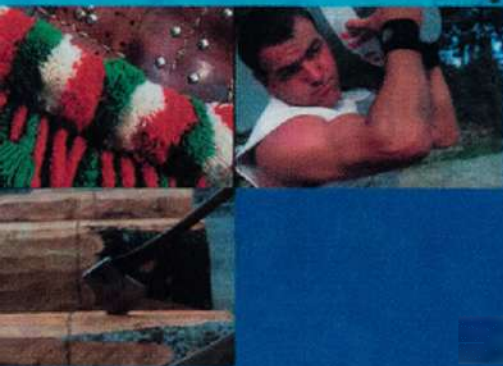


Barrenkale 27 an. Justo Garate Arriola jaio zen etxeko plaka orogaria.





BERGARAKO UDALA



Jai biziak bizi.
Vive las fiestas.

*Alaitasuna, aldarte onak, ustekabeak, jostaketa. Jaiak gozatuz bizitzea.
Horra zer opa dizugun guk ere. Horra, **kutxa** opa dizuna.*

Vivir la alegría, los buenos momentos, las sorpresas, la diversión.
Disfrutar de las fiestas. Ese es también nuestro deseo. El deseo de **kutxa**.



kutxa

Añadimos valor a su dinero.